

**AuthorAID**  
in the Eastern  
Mediterranean



# Bilingual publications: Challenges to editors



**Karen Shashok**

**AuthorAID in the Eastern Mediterranean**

[kshashok@kshashok.com](mailto:kshashok@kshashok.com)

**Bilingual and multilingual publication are acceptable and can maximize dissemination.**

**This is advantageous for**

- health care**
- public access to information**
- development of scientific terminology in other languages**



REVISTA ESPAÑOLA DE  
**CARDIOLOGÍA**

ONLINE

Publicación oficial de la Sociedad Española de Cardiología

**Número actual**

Vol. 62, num. 04 Abril 2009

**Números anteriores**

**Próximo número**

**Suplementos**

**Índice por secciones**

**Factor de impacto**  
año 2007 – 2,207

**Avance online**  
Actualizado 03/04/2009

 [Envío de manuscritos online](#)



Internacional  
Cardiovasculares

***Revista Española de Cardiología***  
**Elsevier/Doyma, Barcelona, Spain**

**Resources:**

**Human**

**Economic**

**Time**

**Editorial quality**

**Process quality**

## **Human resources:**

- Skilled translators**
  - Editorial staff able to manage two languages**
  - Experienced translation project manager or managing editor.**
- The process can be complex!**

## **Economic resources:**

- High-quality specialized translation is expensive.**
- Students or professors may be good but often cannot deliver on schedule.**
- Meeting strict deadlines without a decline in quality usually requires professionals.**

# **Time:**

- Production schedule**
- High-quality translation cannot be done overnight.**
- Safety margins: 1 or 2 extra days in the schedule for delays, human error and legal holidays in different countries.**

## **Editorial quality:**

**Translation is faster if the original language version is carefully copyedited for clarity, consistency, precision and lack of ambiguity.**



## **Editorial quality:**

- Accepted manuscripts contain errors and evidence of misconduct.**
- Rigorous copyediting in the first language should remove all editorial errors *before* translation.**

## **Process quality:**

**If translation takes place simultaneously with copyediting, all corrections need to be duplicated in both language versions. This is a significant management challenge.**

## **Process quality:**

- Translators are good at finding errors.**
- Let them help design the most efficient editorial process.**

## References:

- Kerans ME. Project management and quality assurance in cover-to-cover translation for medical journals. In: Hayhoe G. *Proceedings, 2005 IEEE International Professional Communication Conference*, Limerick, Ireland, 10-13 July 2005. Piscataway, NJ; IEEE; 2005, p. 220-236
- Molla MSI, Azziz-Baumgartner E, Southern D, Mahbub-ul-Alam, Subhash Chandra Das, Luby SP. Health and Science Bulletin: An open-access quarterly bilingual publication for rapid dissemination of research in a low-income country. Poster. *Mediterranean Editors and Translators Meeting 2010*, 29-31 October 2010, Tarragona, Spain

## References:

- Patten I, Morley G. Challenges of bilingual publication—Translating a Spanish biomedical journal. *The Write Stuff* 2009; 18(4): 265-269
- Shashok K, Kerans ME. 2001. Translating the unedited science manuscript: who fixes what shortcomings? In Chabás J, Cases M, Gaser R (eds). *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 101-104
- Shashok K. Project management and quality assurance in cover-to-cover English translation of a Spanish science journal. *AMERBAC-WAME Workshop, IFSE-12*, Mérida, Mexico, September 2004. Unpublished

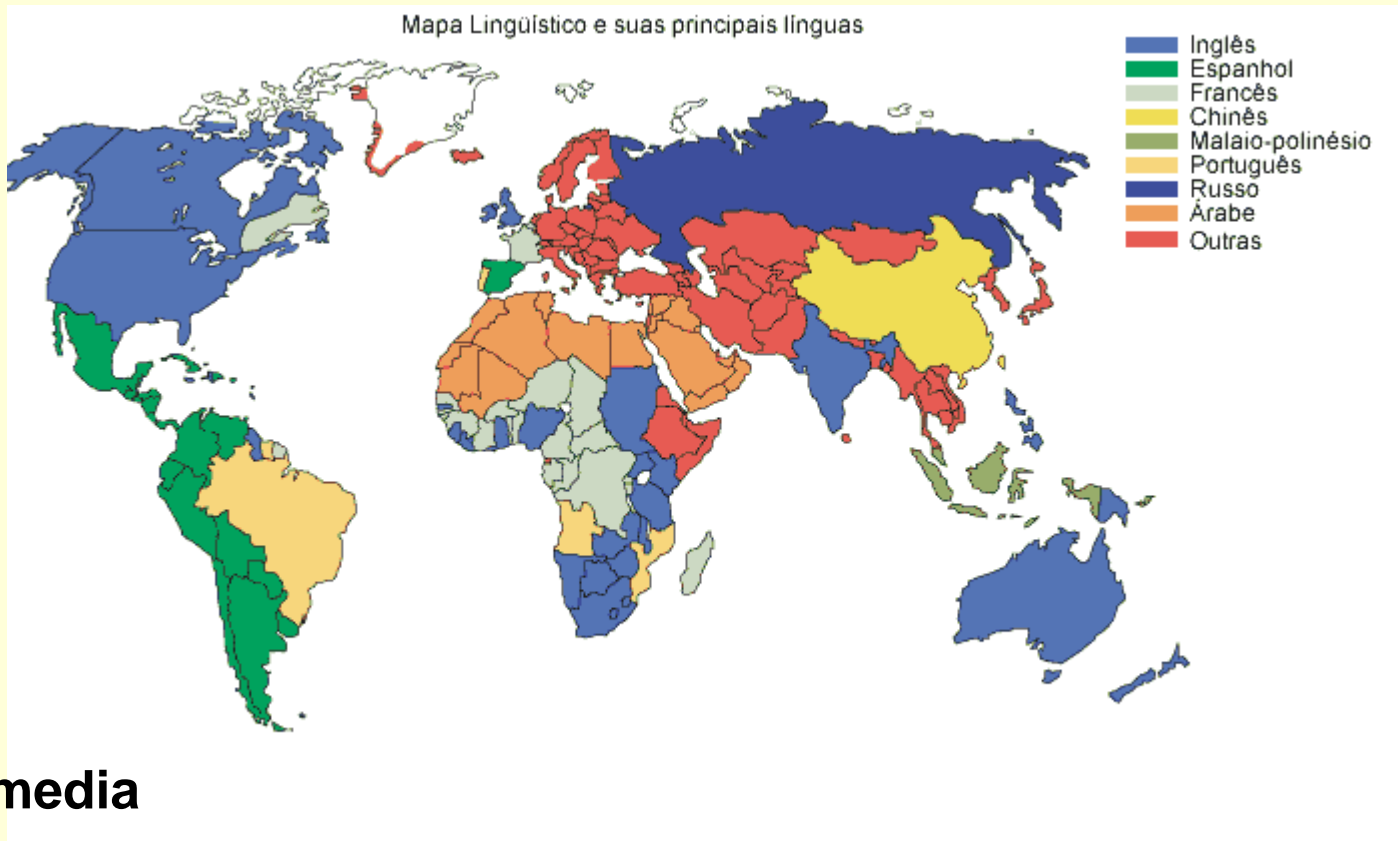
## **References:**

***Health and Science Bulletin***

**International Centre for Diarrhoeal  
Disease Research, Bangladesh**

**<http://centre.icddr.org/pub/publication.jsp?classificationID=56>**

# Thank-you very much!



Wikimedia  
Commons

AuthorAID  
in the Eastern  
Mediterranean